

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

УДК 378.2

DOI 10.17223/19996195/31/8

ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА ПРИ ОБУЧЕНИИ ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ

С.К. Гураль, Н.С. Терешкова

Работа выполнена при поддержке Программы повышения международной конкурентоспособности Томского государственного университета на 2013–2020 гг.

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы формирования профессиональной компетентности переводчика на занятиях техническому переводу, основные компетенции и их влияние на общее качество перевода, проблемы формирования таких компетенций. Делается вывод о компетенциях, которые необходимо развивать при формировании профессиональной компетентности.

Ключевые слова: технический перевод; профессиональное образование; профессиональная компетенция; переводческие компетенции; методика преподавания.

Введение

Стремительно меняющееся общество выдвигает к представителям разных профессий требования, ориентированные на потребности развития науки и техники. Данные изменения нашли отражение в федеральных государственных образовательных стандартах третьего поколения. Выпускник, после окончания университета, обязан обладать как общекультурными, так и профессиональными компетенциями, которые помогут ему стать востребованным специалистом на рынке труда.

Методология

Методологическую базу исследования представляют труды российских и зарубежных ученых, таких как С.К. Гураль, И.А. Зимняя, Дж. Равен, В. Ландшеер, Е.В. Гакова и др.

Модель исследования

На данном этапе своего развития наука переходит от традиционного подхода к более новому – компетентностному. Отличие традиционного и компетентностного подхода в том, что компетентностный ориенти-

рован не только на получение профессиональных знаний, умений, навыков, но и на способность будущего профессионала правильно реагировать и действовать в конкретных жизненных ситуациях [1. С. 116].

Понятия «компетенция» и «компетентность» многими учеными трактуются неоднозначно [2, 3]. Это свидетельствует о том, что компетентность специалиста приобретает актуальность в исследовании проблем в современном психолого-педагогическом контексте.

Толковый словарь русского языка под редакцией профессора Д.Н. Ушакова дает следующее определение понятия «компетенция» (латин. *competential*) (книжн.): 1) круг вопросов, явлений, в которых данное лицо обладает авторитетностью, познанием, опытом; 2) круг полномочий, область подлежащих чьему-нибудь ведению вопросов, явлений [4. С. 458].

В современной дидактике под компетенцией также понимаются общая способность и готовность личности к деятельности, основанные на знаниях и опыте, приобретенные благодаря обучению, ориентированные на самостоятельное участие личности в учебно-познавательном процессе, а также направленные на ее успешное включение в трудовую деятельность [3. С. 283].

По мнению Дж. Равен [5], компетентность – это совокупность знаний, умений и способностей, которые проявляются в личностно значимой для субъекта деятельности. При этом предполагается, что наиболее важную роль при определении компетентности играет именно ценность деятельности для субъекта. Для ее оценки сначала нужно измерять ценность деятельности и лишь затем – совокупность внутренних средств, с помощью которых субъект достигает определенного результата в данной деятельности.

В.А. Демин рассматривает компетентность как «уровень умений личности, отражающий степень соответствия определенной компетенции и позволяющий действовать конструктивно в изменяющихся социальных условиях» [6. С. 35]. Ученый выделяет особо общекультурную компетентность как основу профессиональной компетентности, считая, что главными направлениями общекультурной компетентности обучающегося при личностно-ориентированном подходе являются личностные потенциалы.

В данном исследовании, согласно мнению И.А. Зимней [7], мы определяем компетенцию как некоторые внутренние, потенциальные, сокрытые психологические новообразования: знания, представления, программы (алгоритмы) действий, систем ценностей и отношений, которые затем выявляются в компетентностях человека, когда компетентность трактуется ей «как основывающийся на знаниях, интеллектуально и личностно обусловленный опыт социально-профессиональной жизнедеятельности человека» [7, 8].

Необходимой составляющей профессионализма переводчика является профессиональная компетентность. Вопросы профессиональной компетентности изучаются и исследуются как отечественными, так и зарубежными учеными, однако единого мнения до сих пор нет.

В. Ландшеер пишет о том, что в зарубежной литературе определения профессиональной компетентности как «углубленного знания», «состояния адекватного выполнения задачи», «способности к актуальному выполнению деятельности» не конкретизируют содержание этого понятия [9. С. 32].

Отечественными учеными проблемы профессиональной компетентности рассматриваются преимущественно в деятельностной парадигме как система знаний, умений и способов исполнения деятельности. В социологическом подходе компетентность связывают с эффективным решением жизненных задач. Понимаемая таким образом компетентность рассматривается как синоним понятия «средство» или как индивидуальный способ решения, а также как особый тип организации предметно-специфических знаний [10. С. 32].

В данной статье под профессиональной компетенцией мы будем понимать понятие, приведенное В.Д. Симоненко, который считает, что «под профессиональной компетентностью принято понимать интегральную характеристику деловых и личностных качеств специалистов, отражающую уровень знаний, умений и навыков, опыта, достаточных для осуществления определенного рода деятельности, которая связана с принятием решений» [11. С. 71].

Мы формируем профессиональную компетентность студентов языковых вузов на занятиях техническому переводу. Вышесказанное означает, что студенты не имеют технического образования, а это существенно осложняет задачу. Для подготовки профессиональных переводчиков технических текстов студентам также необходимо получить фоновые знания в области науки и техники.

Как уже отмечалось, вопросы профессиональной компетентности рассматриваются отечественными и зарубежными учеными и по сей день. Это означает, что еще не существует единого мнения, какими именно компетенциями должен обладать переводчик профессионально ориентированных текстов.

Изучив и проанализировав работы отечественных и зарубежных ученых, мы пришли к выводу, что при формировании профессиональной компетентности переводчика необходимо развивать нижеприведенные компетенции.

1. *Языковая компетенция* – это свободное владение языковой парой, а также нормами и правилами обоих языков.

Таким образом, переводчик технических текстов должен в совершенстве владеть технической терминологией и уметь подобрать правильный эквивалент при переводе.

2. *Коммуникативная компетенция* – формирование правильных выводов из высказывания на основе фоновых знаний, введение необходимых для понимания рецепторами перевода фоновых знаний в процессе перевода [12. С. 525].

Как было отмечено нами ранее, фоновые знания – это неотъемлемая часть профессионализма технического переводчика, поэтому коммуникативная функция является одной из ключевых.

3. *Переводческая компетенция* – умение четко и безошибочно переводить с одного языка на другой.

4. *Информационно-поисковая компетенция*: подразумевает умение переводчика работать с компьютерными технологиями, быстро ориентироваться и находить информацию в сети Интернет, электронных каталогах и т.д.

5. *Техническая компетенция* включает в себя знание и владение переводческими стратегиями, трансформациями и переводческими приемами.

6. *Лингвистическая компетенция* – это знание и умение применять грамматические, лексические, идиоматические структуры исходного языка и языка перевода.

7. *Специальная компетенция* – стремление к приобретению специальных знаний в какой-либо сфере деятельности [3. С. 284].

8. *Экстралингвистическая компетенция* – знания о социокультурном, историческом фоне, прецедентных феноменах, реальной действительности [13].

9. *Текстообразующая компетенция* – умения, нацеленные на первичную и вторичную текстовую деятельность, а также создание текстов различных типов [14. С. 40].

10. *Стратегическая компетенция*: включает вербальные и невербальные стратегии, помогающие восполнить пробелы в знаниях переводчика при возникновении проблем рецептивного или продуктивного характера [15. С. 140; 16, 17].

Выводы

Поскольку технические документы всегда насыщены специфическими терминами, то технический перевод требует от переводчика опыта и высокой квалификации. От правильности перевода технического текста может зависеть безопасность человеческой жизни, функционирование крупных предприятий и т.д. Поэтому технический переводчик берет на себя огромную ответственность.

Формирование профессиональной компетентности также предполагает постоянное повышение квалификации и получение новых знаний в различных областях техники и науки.

Из всего этого следует вывод, что развитие и формирование профессиональной компетентности на занятиях техническому переводу необходимы, а следовательно, это неотъемлемая часть учебного процесса.

Литература

1. **Гакова Е.В.** Креативность в процессе формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков научно-технических текстов // Материалы Всероссийской научно-практической конференции «Традиции и современность языковой подготовки в педагогическом вузе», посвященной 100-летию НГПУ. Н. Новгород, 2011. С. 116–119.
2. **Гураль С.К., Тихонова Е.В.** Организация процесса обучения устному последовательному переводу в свете синергетической теории // Язык и культура. 2013. № 4 (24). С. 77–82.
3. **Тихонова Е.В., Минакова Л.Ю.** Компоненты профессиональной компетентности переводчика в сфере устного последовательного перевода (китайский язык) // European Social Science Journal. 2013. № 8-2 (35). С. 283–290.
4. **Толковый** словарь русского языка / под ред. Д.Н. Ушакова. М. : Гос. ин-т «Сов. энцикл.» ; ОГИЗ ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов, 1935–1940.
5. **Raven J.** Forthcoming // Beyond Competence to Capability and the Learning Society / eds. by J. Raven, J. Stephenson, D. O'Reilly. London : Kogan Page, on behalf of Higher Education for Capability, 1998.
6. **Демин В.А.** Профессиональная компетентность специалиста: понятие и виды // Мониторинг образовательного процесса. 2000. № 4.
7. **Зимняя И.А.** Ключевые компетенции – новая парадигма результата современного образования // Эйдос. 2006. 5 мая. URL: http://www.iedos.ru/journal/2006*0505.htm (дата обращения: 20.07.2015).
8. **Tikhonova E.V., Tereshkova N.S.** Information and Communication Technologies in the Teaching of Interpreting // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2014. Vol. 154. P. 534–538.
9. **Ландшвер В.** Концепция минимальной компетентности // Перспективы: вопросы образования. 1988. № 1.
10. **Садохин А.П.** Межкультурная компетентность: понятие, структура, пути формирования // Журнал социологии и социальной антропологии. 2007. Т. X, № 1. С. 125–139.
11. **Симоненко В.Д.** Общая и профессиональная педагогика : учеб. пособие для студентов, обучающихся по специальности «Профессиональное обучение» : в 2 кн. / под ред. В.Д. Симоненко, М.В. Ретивых. Брянск : Изд-во Брян. гос. ун-та, 2003. Кн. 1. 174 с.
12. **Тихонова Е.В., Белов Д.Н.** Профессиональная компетентность военного переводчика (на материале китайского языка) // Молодой ученый. 2015. № 14. С. 525–528.
13. **Аликина Е.В., Швецова Ю.О.** Формирование экстралингвистической компетентности устных переводчиков // Современные проблемы науки и образования. 2012. № 2. URL: <http://www.science-education.ru/102-6037> (дата обращения: 20.07.2015).
14. **Привороцкая Т.В., Тихонова Е.В.** Формирование механизма переключения с китайского языка на русский посредством анализа кинотекста // Язык и культура. 2015. № 1 (29). С. 38–44.

15. **Щукин А.Н.** Обучение иностранным языкам. Теория и практика : учеб. пособие для преподавателей и студентов. М., 2004. 416 с.
16. **Тихонова Е.В.** Компоненты устного билингвального дискурса (на материале китайского языка) // Молодой ученый. 2015. № 10 (90). С. 1443–1446.
17. **Поляков О.Г., Тормышова Т.Ю.** Беглость говорения на иностранном языке как лингвометодическая проблема // Язык и культура. 2014. № 4 (28). С. 166–174.

PROFESSIONAL COMPETENCE DEVELOPMENT ON THE CLASS OF TECHNICAL TRANSLATION

Gural S.K., Doctor of Pedagogy, Professor, Head of the English Philology Department, Dean of the Faculty of Foreign Languages, Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: gural.svetlana@mail.ru

Tereshkova N.S., Lecturer of the Department of Chinese Language, Foreign Languages Department, Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: goodnadya@mail.ru

Abstract. This article considers the issues of interpreters' professional competence development on the class of technical translation, main competences of this profession, their influence on general quality of interpreting; describes the ways of formation this competence. The authors summarize competences required for the development of professional competence.

Keywords: technical translation; professional education; professional education; qualification characteristics; teaching methods.

DOI 10.17223/19996195/31/8